Inhalt

1. Übersetzung – Vermittlung – Kulturtransfer. Theoretische Vorüberlegungen... 6
1.1. Der Übersetzer als Vermittler zwischen Kulturen – Kulturelle Transfers durch Literaturübersetzung ... 7
1.2. Theorie und Praxis der literarischen Übersetzung ... 12
1.2.1. Der Treuebegriff ... 13
1.2.2. Der Äquivalenzbegriff ... 22
1.3. Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik ... 30

2. Leben und Lebenswerk im Zeichen der Multikulturalität ... 37
2.1. „Wir sind die Geschichten, die wir von uns erzählen können." Versuch einer biographischen Darstellung ... 37
2.2. Mehrsprachige Kontexte ... 53
2.3. Zoltán Franyó und die rumänische Kultur ... 61

3. Zoltán Franyó als Vermittler der Weltliteratur ... 66
3.1. Grundansätze der Vermittlung bei Zoltán Franyó ... 67
3.2. Franyós Übersetzungsanthologien in den interkulturellen Transferprozessen ... 71

4. Zoltán Franyó als Vermittler deutschsprachiger Literatur ... 77
4.1. Die Bedeutung Österreichs und der österreichischen Literatur in Zoltán Franyós Lebenswerk ... 77
4.1.1. Die Hofmannsthal-Übersetzungen ... 89
4.1.2. Die Rilke-Übersetzungen ... 97
4.2. Die Faust-Übersetzung ... 110
4.3. Vergleichende Einzelanalysen ... 120
4.3.1. *Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke* in Franyós Übersetzung ... 120
4.3.2. Ernst Tollers Schwalbenbuch und seine Übersetzung durch Franyó und Jenő Dsida ... 128

5. Zoltán Franyó als Vermittler ungarischer Literatur ... 139
5.1. Die Übersetzungen aus dem Ungarischen im Überblick ... 139
5.2. Die Ady-Übersetzungen ... 142
5.3. Attila József: *Thomas Mann üdvözlése/ Gruß an Thomas Mann* ... 164

6. Schlussbetrachtung ... 172

7. Literaturverzeichnis ... 174
7.1. Texte, Übersetzungen und Herausgaben von Zoltán Franyó ... 174
7.2. Texte über Zoltán Franyó ... 177
7.3. Primärliteratur ... 178
7.4. Sekundärliteratur ... 181
7.5. Abkürzungen ... 193

8. Nachwort des Herausgebers ... 194

Budapester Beiträge zur Germanistik ... 196

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/1130691845

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK